la parte donde está. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que *Huel achtzan, achca quimopōhuiliāya inītlàpalōlōcatzin tlàtòcācihuāpilli*, reçaua muy a menudo el Auemaria. *Ça achchica, ça achtzan* (estos se vsan mas de ordinario, que *achca*), *in titlaqua*, a cada rato comes; *ça achchica in huallauh*, cada rato va, y viene: no haze sino ir, y venir. *Achchica in ōmpa yauh ocnamacōyan*, cada rato va a la taberna.

§. 11. DE LOS ADVERBIOS *cenyohual, mochipa, miecpa, iòpa, y de otros con que se dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c.*

Cenyohual, toda la noche: *achtlein ōnax in yeyohuac, cenyohual, oninàman, cenyohual oninocuitlacueptinen* no sé qué tuue la noche passada, que toda ella estuue dessassosegado, y dando buelcos. *Cēcenyohual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches: *cēcenyohual in nitemiqui*, todas las noches sueño. *Cēcemilhuitl, cēcenyohual pialò in ilpiticatè, inīc àmo canà huel huālquīçazquê*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan. Ya diximos en el aduerbio *oc*, como *ocyohuac*, significa muy de mañana, y *ocyōyohuac*, todas las madrugadas, y assi no ay para qué repetirlo aquí.

Mochipa, siempre, de continuo: *mochipa nicān huāllèlecui in yohuatzinco, huel tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze; *ca mochipa nitlāhuāna huèhuēi ilhuitl ipan, auh nel ye nēnmañyan* de continuo me emborracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el aduerbio *nēnmanyan*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numeros, los haze aduerbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero; v. g.: de *cē*, vno, sale *ceppa*, vna vez; de *macuilli, macuilpa*, cinco vezes; de *màtlactli, màtlacpa*, diez vezes; de *cempohualli, cempohualpa*, veinte vezes; de *centzontli, centzompa*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quezqui*, interrogatiuo, qué tanto? sale *quēzquipa*, qué tantas vezes? de *īzqui*, tanto, *īzquipa*, tantas vezes; *nō īzquipa*, otras tantas vezes; v. g.: *In cemilhuitl macuilpa ninoteochihua, oc nōìzquipa in yohualtica*, cinco vezes al dia reço, y otras tantas a la noche. De *tlapohualli*, cosa contada sale *tlapohualpa*, vezes que se pueden contar, vsase con la negacion, *àmo tlapohualpa*, l. *àmo çān tlapohualpa* innumerables vezes: lo mesmo es *àmo çān quēzquipa* (que el affirmatiuo *çān quēzquipa*, significa pocas vezes); v. g.: si confessando a vno le pregunto, qué tantas vezes ha hecho vn pecado, puede responder: *quēnin nic pōhuaz? cuix çān quēzquipa, cuix çān tlapohualpa?* cómo las tengo de contar? por ventura son pocas, o puedense contar las vezes que le he cometido? tambien pudiera dezir sin interrogacion: *àmo çān quēzquipa in nictlapictēnēhua inītōcàtzin Totēcuiyo*, vel *àmo çān tlapohualpa nizitlacati*, no pocas vezes he jurado falso, innumerables vezes he mentido. *Achiquēzquipa*, es algunas vezes; v. g.: *achiquēzquipa in ye nālōnahui*, algunas vezes he tenido frios, y calenturas.

Miecpa, muchas vezes, es tambien compuesto de la particula *pa*, y *miec*, mucho: *miecpa in ye nihuīco tēilpilōyān*, muchas vezes me han lleuado a la carcel; *miecpa in ye ninococoa*, muchas vezes è estado malo; *ça çencà*, vel *ça çencà huel miecpa in ipan nihuetzi notlàtlàcol*, muchissimas vezes he caido en mis pecados: notense estos presentes, en lugar de los preteritos. *Achi miecpa*, es hartas vezes; v. g.: *achi miecpa in noconitta notēiccāuh, auh in yèhuàtl çān quenmanīān in nech huālitta*, hartas vezes he ido a ver a mi hermano, pero él raras vezes me ha visitado: *àmo çān miecpa*, significa pocas vezes; *àmo çān miecpa*, vel *çān quēzquipa ōnitlāhuān*, pocas vezes me he emborrachado, qual, o qual vez solamente.

Iòpa, vel *iyòpa*, sale de *iô*, vel *iyô*, que significa, solo; pero siempre se le antepone vna destas particulas *quin, çan, ó çā*, y con cada vna dellas tiene diuersa significacion. *Quiniyòpa*, significa la primera vez; *quiniyòpa āxcān ninoyōlcuītia*, esta es la primera vez, que me confiesso; *quiniyòpa yālhua in ōnitlachiato tēcpan quiāhuac*, ayer fué la primera vez, que fuí a ver la plaça. *Çaniyòpa*, significa: solamente vna vez; *çaniyòpa in ōnic tlàpaloto, inìquac mococoaya*, solamente una vez le visité, quando estaua enfermo. *Çā iyòpa*, significa, vna sola vez, y essa la vltima: *çā iyòpa, in nitlatequipanōz in tēcpan*, esta sola vez, y nomas, tengo de trabajar en palacio; *ma çā iyòpa nomàcēhualti in motēpalehuiliztzin*, ayudeme v. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyòpa yālhua ōnitlāhuān, auh çā iyòpa yez, ipampa ca huel ōnēchcocò in octli*, ayer fué la primera vez, que me emborraché, y será la postrera, porque me hizo mucho mal el pulque.

Mōmōztlaè, cada dia; lo mesmo significa *cēcemilhuitl*, o *cēcemilhuitica: mōmōztlaè* vel *cēcemilhuitl in quiahui*, cada dia llueue; *mōmōztlaè in nontlatēcpanoa*, cada dia voi a palacio; *cēcemilhuitl in ninochixcācà in àço itlà nomàcēhualtiz*, cada dia estoy esperando, si he de tener alguna suerte. *Hūptlatica*, cada tercer dia; *hūptlatica nicàhuilia in nomāl*, cada tercer dia riego mi cementera; *hūptlatica xictlaàhuili in toxòxōchitlâ*, riega cada tercer dia nuestro jardin; *hūptlatica, notech motlālia in ātōnahuiztli*, cada tercer dia me da la terciana.

Porque *yēilhuitl*, significa tres dias; *nàhuilhuitl*, quatro; *mācuālilhuitl*, cinco; *chiquacemilhuitl*, seis; *chicōmilhuitl*, siete, *chicuèilhuitl*, ocho; *chiucnāhuilhuitl*, nueue; y *màtlaquilhuitl*, diez; de aqui es, que *yèeilhuitica*, significa cada tres dias; *nānāhuilhuitica*, cada quatro; *māmācuālilhuitica*, cada cinco; *chīchiquàcēmilhuitica*, cada seis; *chīchicòmilhuitica*, vel *chīchicòmetica*, cada siete; *chichicuēèilhuitica*, cada ocho; *chīchiucnāhuilhuitica*, cada nueue; *mātlātlaquilhuitica*, cada diez; *cācaxtōlilhuitica*, vel *cācaxtōltica*, cada quinze; *cēcempohualilhuitica*, vel *cēcempohualtica*, cada veinte; v. g.: *Inchālcà māmācuālilhuitica in tiamiquì, auh in Tōtlāntzincà cēcempohualilhuitica; auh in Mexìcà cēcemilhuitica, auh in Tetzcòcà çan ye no ihui, nelye yohual tiāmiquî*, los de Chalco tienen feria cada cinco dias, los de Tullantzinco cada veinte, los Mexicanos cada dia, y de la mesma manera los de Tezcuco: y aun de noche tienen sus ferias. *Cēcexiuhtica*, cada año: *cēcexiuhtica ninohuitequi*, cada año me açoto. *Cēcenmetztica*, cada mes: *cēcenmetztica nonyauh in quauhtlâ*, cada mes voi al monte. *Quēquēzquilhuitica timoyōlcuītia?* de quantos a quantos dias te confiessas? responde: *cēcenmanatica*, vel *chīchicòmetica*, cada semana.

§. 12. DE LOS ADVERBIOS *çā tlatzaccān, cuēl, yecuēl, çan cuēl, nōcuēlyè.*

Cuēl, denota mas presteça, y breuedad de la que se pretendia; v. g.: *cāmpa ōcuēl on yà in titlantli, in quin iz ōcatca?* dónde se desapareció tan presto el mensajero, que poco hà estaua aqui? *Yecuēl*, significa lo mesmo que *ye*, ya; pero añade la breuedad y presteça dicha; v. g.: *yetlàcà, àço ye ōcuēllaquáloc?* tarde es ya, quiçá aurán ya comido? Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena: *Quin nomācuālxìuhtiliāya intlaçòichpōchtzintli, in yecuēl ītēntzinco quimomachultiāya in ītlàpalōlōcatzin, tlàtòcācihuāpilli: auh quiniuh mochi conxiuhtiliāya, in yecuēl moçauhtzinoāya*, andaua en cinco años la Santa Virgen, quando ya sabía de memoria el Aue Maria, y entrada en los siete, ya ayunaua.

Çan cuēl, en tiempo breue, en breue espacio: *ompa Colhuàcān ōilhuilōquè in Mexìcà in àmo ìciuhca, in àmo çan cuēl àciquihuì in oncan tlàtòcātizquê*. En Colhuacan fué dicho a los Mexicanos, que no llegarian tan presto, ni en poco tiempo al lugar, donde auian de reynar; *cencà huēi in yāōyōtl in nècaliliztli mochīuh, àmo çan*

cuēl in necàcāhualōc, fué muy reñida la pelea, no se acabó tan presto. *Nōcuēl, çan nōcuēl, yenōcuēl*, y *yenōcuēl ceppa*, significan: otra vez, como *occeppa*, pero añaden la breuedad dicha; v. g.: *omìtò ca ye ōyàquê in Caxtiltēcà, aocmo ceppa huāllāzquè: auh in ōquīz onxihuitl, yenōcuēl ceppa omìtò, inic yenōcuēlhuītzê*, corrió voz: dixose, que ya se auian ido los Españoles, y que no boluerian mas; pero despues de dos años se boluió a dezir con calor, que venian otra vez.

Nōcuēlyè, saltillo en el *yè*, significa lo que en romance decimos, por otra parte; v. g.: si vno que tiene muger, y hijos, por verse apurado se quisiesse ir por ay, y por otra parte le detiene el amor de sus hijos, dirá: *In quemmaniān huel nelleláci, in nicnequi mā canàpa nitztēhua: nōcuēlyè nech tlaocoltia in nocihuāhuàtzin, innopilhuan, quēn niquincāuhtēhuaz?* me hallo a vezes tan apurado, que me quisiera ir por ay, mas por otra parte me dan lastima mi muger, y hijos; cómo los he de dexar?

Vsase tambien este aduerbio, quando cuenta vno cosas de pena, o gusto, y passando de una a otra, dize *nōcuēlyè*, como en castellano se suele dezir, pues qué diré destotro? v. g.: despues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *niman ye nōcuēlyè in tētlàpalōliztli, intēnāmiquiliztli*, pues luego tambien lo que se gasta en recebimientos de Señores, &c. Visitando vno sus sembrados de maiz, frisoles, y chile, holgandose de verlos buenos, dize con admiracion: *o, tlacàcè, yecuēl miāhuàtiznequi in tlayacac ìcac tōctli, in acattò ōmotōcac: nōcuēlyè izcà èxōtl yuhquin pàpāqui; o, ye nōcuēlyè izcà chīlli, quēnin nōcencà paqui!* Valgame Dios! ya está para echar espiga la caña, que está al principio, y se sembró primero; pues este frisol, parece que está alegre; pues este chile tambien, qué loçano que esta!

CAPITVLO TERCERO.

DE QUATRO ADUERBIOS O CONJUNCIONES, QUE SON: *ic, inic, ça* y *çan*.

§. 1. DE LAS CONJUNCIONES *ic*, y *inic*.

ESTAS dos conjunciones las mas vezes significan lo mesmo, y se construyen de la mesma manera, aunque algunas vezes se diferencian en la significacion, y otras, se vsa mas de la vna que de la otra. Estas particulas (en esta significacion se vsa mas el *ic*), pospuestas a los adjectiuos los hazen aduerbios; v. g.: *qualli*, significa, bueno; y *qualli ic*, bien; *qualli ic xinemicān*, viuid bien; *huei*, grande; *huei ic*, grandemente: *cencà huei ic ōticmoteòpōhuilì in Totēcuiyo Dios*, muy grandemente has ofendido a Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adjectiuo, se le deja adjectiuo, y significa: tan; v. g.: si digo a vno que lleue a otro a cuestas, puede responder: *mā nic māma intlācamo ìxquich ic etic*, cargárale si no fuera tan pesado; y al que auia de cargar le puede dezir: *tleìnmach ic otimoxhuilì in iuhqui ic tetic?* de qué diablos te has hartado, que tan pesado estás? Tambien siruen estas conjunciones (tambien es mas vsado el *ic*, en esta significacion) de preposicion, y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos del verbo; v. g.: *cuix itlà ic tinēchmonahuatilia?* mándasme algo? este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el otro le rige el *ic: àtle ic ticmotlayecoltilia in Totēcuiyo Dios*, no sirues en nada a Nuestro Señor.

Este *inic*, significa muy de ordinario, para: *mā ic xitlamàcehua in motlàtlacōl, inic titlapòpolhuilōz* haz penitencia por tus pecados, para que te sean perdonados; *àmo ic ōnihuallà inic nimitznotequipachilhuiz*, la raçon por que vine, no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto cómo el *inic*, corresponde al para, castellano, o vt, latino; pero el *ic*, tiene esta significacion: la causa y raçon porque; esta mesma significacion suele tener el *inic;* v. g.: *Inic nicān ōnihuāllà, huel yèhuàtl inic namēch machtīz*, la causa porque vine aquí, es para enseñaros; *inic nicān amāltepēuh ipan ōnihuāllà, ca çan ìpampa inic anmoyolcuitīzquê*, la raçon, y causa, porque he venido a vuestro pueblo, es solamente para que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que dize el castellano, en quanto; v. g.: *In Totēcuiyo Iesu Crhisto àmo ōmomiquilì inic Teōtl, çan ìxquich ōmomiquili inic tlālticpac tlācatzintli*, Nuestro Señor Iesu Christo no murió en quanto Dios, sino en quanto hombre. *Iuhquin patlanì in tìtlantin ic*, vel *inic motlaloà, inic qui nōnōtzatihuì in Moteucçōma*, corrian, que parecia, que bolauan; a la letra: en cierto modo buelan, en quanto corren los mensajeros, para ir a auisar a Monteçuma: *auh in Moteucçōma cencà ōmotequipachò, inic quimat in aocmo huècahuītzè in Caxtiltēcâ*, y Monteçuma se afligió mucho de saber; a la letra: en cuanto supo, que ya no venian lexos los Españoles. *Inic huetzi in huēy tomāhuac tlequiquiztli, yuhquin cencà huēi tlàtlàtzìniliztli, inic caquizti*, la artilleria, al disparar, suena como si fuera vn trueno; a la letra: la artilleria en quanto cae, suena como vn trueno, en quanto se oye. *Inìquāc ōmocāuh inic ōtlàtô*, quando acabó de hablar; a la letra: quando acabó, en quanto habló.

Este *inic*, suele ser nota de admiracion; v. g.: *Inic cēhua!* qué lindo frio, que haze! *Inic ìiyāc!* lo que hiede! *Inic ticocolê!* qué colerico, que eres! Tambien significa este *inic*, desde que, ó hasta que; v. g.: *Inic iz ōniquīz, iztcatqui in ōnopan mochìuh*, esto es lo que me ha sucedido, desde que salí de aquí. *Inic, ōhuālquiz in tōnatiuh, ihuān inic oncalac, niman àmo tepitōn ōninocēhuî*, desde que salió hasta que se puso el Sol, no he descansado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que estuuo trecientos años oyendo cantar a vn paxarillo, dize: *Iuh oninomat in ca àmo onihuēcāhuac, ca çan onixquichcāhuitì inic tlathuināhuac ōniquīz, inic ye immanin*, pensé que no me hauia tardado, sino que solo me aui detenido, desde que salí al amanecer hasta estas horas. En esta significacion sirue tambien el *ic*, y assi del mesmo Monge dize este Auctor: *Iniuh momàtzinò cuican ic huallathuic, çan ic nechca huālmotlālì in tōnatiuh, in iuhqui quin yei ocàpan ōhuālquiz tōnatiuh in ompa ic ōmohuècāhualtî*, pareciole que se auia detenido allí, desde que amaneció hasta como tres horas despues de salido el Sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que; v. g.: *ca ye ōmōttac inic chicāhuaquè, inic tiàcahuān*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos; *mā titēch pināuhtì mocēloquichtle, tlàxicnexti inic titiàcāuh, inic toquichtli*, mira que no nos afrentes, soldado, muestra que eres valiente, y hombre de valor.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *çā*.

Estas particulas *çan*, y *çā*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien differen, y es muy necessario conocer su differencia. *Çan*, de ordinario significa, solamente; v. g.: *Inic ōmonacayōtìtzinò in ilhuicac Tlàtoāni Dios, ca çan ìpampa inic techmomāquixtīlis*, la causa por que encarnó el Rey del cielo, fué solamente por saluarnos. *Tlein ticquāzquè in ticnōtlācâ, àmo çan chiltzintli, quiltzintli?* Qué hemos de comer los pobres? sino tan solamente chile, y yeruas? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirue en tal caso de expressar mas aquel solo; v. g.: